

17 世纪在台湾出版的圣经

作者：蔡锦图

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

基督教传教士最早为中国传教工作翻译和出版的圣经版本，是荷兰改革宗传教士倪但理（Daniel Gravius，卒于 1678）翻译的台湾新港话马太福音和约翰福音（Het Heylige Euangelium Matthei en Jonannis Ofte Hagnau Ka D'llig Matiktik, Ka na Sasoulat ti Mattheus, ti Johannes appa. Overgefet inde Formosaansche tale, voor de Inwoonders van Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavokan, en Tevorang），初版于 1661 年在阿姆斯特丹由哈尔托（Michiel Hartogh）负责出版。17 世纪初，荷兰人占据台湾之后，新教传教士也随船到达。1627 年，传教士侃弟牛斯（Georgius Candidius，日月潭的西名 candideuce 即是取自他的名字）抵达台湾，进入新港社（今台南新市乡附近）部落，开始对平埔族传教，随后在此一时期前来台湾的荷兰传教士共有二十多人。平埔族是台湾先住民之一，可分八群，西拉雅族是其中之一。传教士学习新港语-西拉雅语，运用罗马拼音文字拼写平埔族语，成功的拼出「新港文书」（Sinkang manuscripts），俗称「红毛字」，并且藉此翻译祈祷文和圣经。传教士教导平埔族人用罗马字拼写平埔语言，阅读圣经和教义。

「新港文」是台湾史上第一个罗马字书写系统，荷兰人在离开台湾之后百多年，仍有原住民使用他们所留下来的罗马拼音文字。19 世纪末到台湾的日本人伊能嘉矩在日记中也提到，荷兰传教士向新港社蕃（「蕃」是汉人对其他族裔的称呼）传教，「荷兰人一方面传教，另一方面为了配合传教目的，用罗马字拼写蕃语（西拉雅语）圣经授课。」（《伊能嘉矩台湾踏查日记》，台湾远流中文版）

17 世纪中叶，倪但理翻译的马太福音和约翰福音，以黑体字的荷兰文和罗马拼音的新港文两栏对照。这个版本现今仅有扉页、序言和马太福音的残片保存在莱登大学（University of Leyden）图书馆。1881 年，在台湾南部传教的英国长老会牧师甘为霖（William Campbell，1841-1921）将倪但理所译的马太福音加以复印，在伦敦出版。除了原书的扉页外，这部重印本上也注明书题：「马太福音传全书 台湾番话新港腔 顺治十七年和兰国教师倪但理译 光绪十四年英国教师甘为霖复印」，加上英文的序言，以及倪但理原书序言的荷兰文原文与英文译文对照（合共 16 页）。马太福音的经文除了按照左边荷

兰文、右边新港文的对照方式呈现之外，页底还附上英文的译注。此外，同年在伦敦也重印了另一部只有新港文的版本。

荷兰人在台湾南部的传教工作，随着荷兰政权于 17 世纪中叶遭郑成功逐出之后，也很快停下来，直至 19 世纪中叶才重新开始。昔日西拉雅族的语言现今也已经不用，近年台湾平埔族极欲保存西拉雅文化者，都是从 17 世纪荷兰时代留下来的新港文献记录，以及传教士所翻译的宗教文献，来追寻族群语言的根。不论如何，倪但理的新港文圣经见证着新教在台湾最早期传教工作的历史一页。

蔡锦图，「17 世纪在台湾出版的圣经」。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 6 期，2003 年 1 月。

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢汉语圣经协会及文章原作者允许在网上发表本文。原文出自蔡锦图，「17 世纪在台湾出版的圣经」。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 6 期，2003 年 1 月。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0104.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)